

# Parola e azioni

...ad ogni lingua, popolo e nazione

Periodico dell'AITB (Associazione Italiana Traduttori della Bibbia) - Anno 5 - n. 3/2006  
 C.P. 65 - 15045 Sale (AL) email: [info@aitb.it](mailto:info@aitb.it) web: [www.aitb.it](http://www.aitb.it)

Publicato in proprio - Direttore responsabile: Samuele Negri - Aut. Trib. Tortona (AL) 6/03 del 08/07/03  
 Poste Italiane SpA - Spedizione in a.p. - art. 2 comma 20/C - Legge 662/96/DC/AL - nr. 3/2006  
 In caso di mancato recapito inviare al C.R.P. Alessandria C.P.O. per la restituzione al mittente previo pagamento resi.

## Un altro passo ancora... (seconda parte)

*Un aggiornamento sui progetti di traduzione del Nuovo Testamento in fase di completamento*

Sono ben 165 le lingue per le quali la di traduzione del Nuovo Testamento è in fase di completamento. Si prevede che si possa arrivare alla presentazione ufficiale di tutte queste nuove traduzioni nel prossimo triennio 2006-2008. Dividendo questo lavoro per aree geografiche possiamo notare che 44 Nuovi Testamenti sono in fase di completamento in Africa, 40 nelle Americhe, 38 nell'area del Pacifico, 32 in Asia e 11 nell'Europa asiatica.

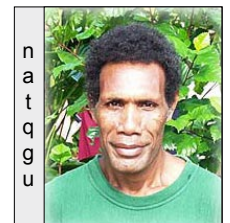
Dopo averlo fatto nel numero scorso per l'Africa e le Americhe, vi chiediamo ora di accompagnare in preghiera questa delicata fase dell'opera di traduzione in corso nell'area del Pacifico, in Asia e nell'Europa asiatica. Anche in questo caso, i nomi di alcune lingue sono stati cambiati per salvaguardare il lavoro in aree ad accesso limitato (aree in cui il lavoro missionario viene fatto generalmente in segreto).

PAPUA NUOVA GUINEA

Akukem  
 Asengseng  
 Auhelawa  
 Bahimeno  
 Bimin  
 Bola  
 Gapapaiwa  
 Haruai  
 Ipili  
 Iwan  
 Keapara  
 Kube  
 Kuman  
 Malei  
 Maring  
 Menya  
 Minaveha  
 Miniafia  
 Nehan  
 Nimoa  
 Ogea  
 Pinai-Hagahai  
 Ramoaaina  
 Sudest  
 Takuu  
 Terei  
 Vula'a  
 Yopno

AUSTRALIA  
 Arrernte

GUAM  
 Chamorro

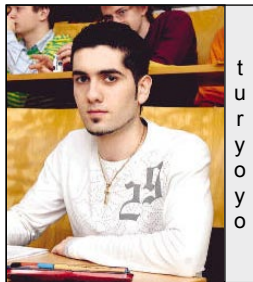


ISOLE SALOMONE  
 Bughotu  
 Natqgu  
 Wala

TOKELAU  
 Tokelauano

VANUATU  
 Baki  
 Lamenu  
 Lewo  
 Tanna





t  
u  
r  
y  
o  
y  
o

MEDITERRANEO ORIENTALE  
Caldeo  
Turyoyo

EURASIA  
Cache  
Mari  
Quaigh  
Ravan  
Springs  
Tayrubn  
V  
Wattle  
Zkyoi



mari

ASIA  
Buss  
DK  
Esbi  
Paze  
Yakah



ASIA MERIDIONALE  
Bilha  
Branchu  
Chiru  
Guan  
Isoma  
Kisan  
Ragar  
Targha

SUDEST ASIATICO  
Aidtp  
Ejual  
Expression  
Iyaru  
Malay  
Soba  
Taklan  
Wana  
Yar  
Yoto  
Zaubi



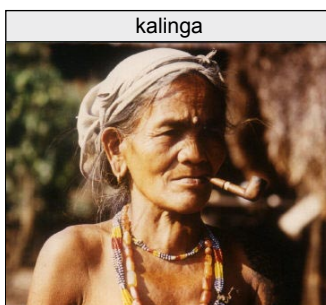
phai

THAILANDIA  
Phai

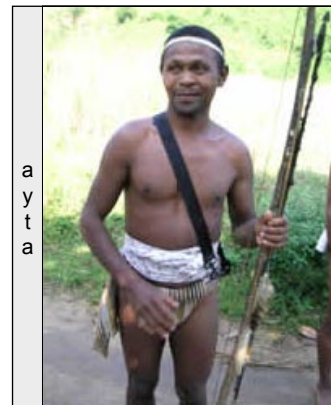
FILIPPINE  
Ayta  
Bolinao  
Higaonon  
Inakeanon  
Kagayanen  
Kalinga  
Tagbanwa




c  
h  
i  
r  
u





kalinga




a  
y  
t  
a

 Dopo 18 anni di "esilio" dovuto alla guerra civile, la sezione Wycliffe del **Sudan** può ora ritornare alla propria base a Juba, nel sud del paese. Ringraziamo Dio per questa nuova possibilità e preghiamo perché possa guidare i responsabili dei vari team nella riorganizzazione della ripresa del lavoro "sul campo". Una decina di team di traduttori si sta ora spostando nuovamente in questa zona del paese; la situazione che troveranno non sarà certamente facile, anzi, dopo tutti questi anni di combattimenti, quello che si presenterà davanti ai loro occhi sarà un "spettacolo di distruzione". Preghiamo perché il Signore dia loro forza, saggezza, e tutto ciò di cui avranno bisogno per riprendere le proprie attività.

 Gloria a Dio! Dallo scorso 25 novembre due popolazioni del **Messico** (Tzeltal della zona alta e Tzeltal Bachajon) hanno a disposizione l'intera Bibbia nella propria lingua. Questo è il coronamento di un progetto iniziato fin dagli anni '40. Preghiamo perché queste persone possano rendersi conto del grande privilegio ricevuto e che possano amare e apprezzare sempre più il prezioso libro che ora hanno tra le mani.

 Preghiamo per le circa 45 lingue del **Myanmar** (Birmania) in cui non è ancora disponibile la Parola di Dio; possa il Signore suscitare dei servitori in modo da far giungere la sua Parola a queste popolazioni nella loro "lingua del cuore". Preghiamo anche perché le chiese birmane possano prendere a cuore la visione della traduzione della Bibbia ed essere coinvolte in prima persona in questa fondamentale opera.

 Recentemente una donna delle **Filippine**, al termine di una lezione di alfabetizzazione e medicina riguardante le questioni concernenti la dissenteria e la relativa reidratazione, ha detto ai missionari: "Perché non siete arrivati prima? Se avessi saputo queste cose, probabilmente mio figlio non sarebbe morto". Questa osservazione è valida tanto per la salute fisica, quanto per quella spirituale. Tantissime persone oggi stanno morendo senza essere venute a conoscenza del piano di salvezza di Dio realizzato nella persona di Cristo. Il Signore Gesù stesso, circa duemila anni fa, prima di tornare al Padre ci ha lasciato un compito ben preciso: "Andate per tutto il mondo, predicate il vangelo ad ogni creatura". In che modo abbiamo risposto a questo mandato? Molte popolazioni oggi potrebbero dirci "Perché non siete arrivati prima?"... Sapremmo cosa rispondere?

## Notizie flash

• **Roberta e Moreno**, a Dio piacendo, saranno in Africa Orientale nei mesi di gennaio e febbraio per proseguire il loro lavoro su una delle lingue di quell'area. Preghiamo perché il Signore li possa guidare, benedire e proteggere in ogni fase di questo nuovo viaggio.

• **Marianne e Ichya**, con la loro bimba Lara di un anno, si trovano attualmente in Svizzera, dove Ichya sta seguendo il suo secondo anno di studi alla scuola biblica di Emmaus (nel frattempo ha anche partecipato alle sei settimane di corso intensivo di ebraico, vedi ultima pagina, con ottimi risultati). Preghiamo per loro, perché il Signore li possa guidare nelle decisioni operative che dovranno prendere al termine del prossimo anno scolastico sul come portare avanti nel modo migliore il progetto di traduzione dell'A.T. nella lingua Tamajaq del Niger. Preghiamo anche per la salute di Lara: le è stata riscontrata una leggera forma di sordità.

• **Anna ed Aaron**, con i loro bimbi Yoni (4 anni) e Yoel (un anno), proseguono la loro preparazione e il loro ministero a Gerusalemme. Preghiamo per gli studi di dottorato di Aaron e per la sua attività di insegnamento. Preghiamo anche per la loro particolare situazione familiare: hanno la gioia di essere in attesa del loro terzo figlio, ma Anna è costretta a letto, e con due bimbi piccoli e Aaron fuori casa tutto il giorno si possono immaginare le difficoltà.

### PREGHIERA PER I POPOLI SENZA BIBBIA

Da ritagliare e conservare.



Ricordati di pregare per i:

#### Lihir (Papua Nuova Guinea)

**Quanti sono?** Circa 12.000.

**Dove vivono?** Sull'isola Lihir, nella provincia della Nuova Irlanda.

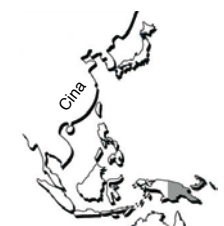
**Come vivono?** Sono prevalentemente pescatori, agricoltori e minatori.

**Che lingua parlano?** La lingua Lihir.

**Che religione hanno?** Seguono le loro credenze tradizionali, ma ci sono anche dei cristiani.

**Per cosa devo pregare?**

Dispongono solamente di alcune piccole porzioni della Bibbia, risalenti al 1927, ma al momento non c'è nessuna organizzazione che stia lavorando per continuare il lavoro di traduzione della Bibbia per questo popolo.



## Relazione sul primo corso di ebraico biblico organizzato dall'AITB

Dal 4 settembre al 13 ottobre 2006 si è svolto presso il Centro Maranatha di Badia Tedalda (AR) il primo corso intensivo di ebraico biblico organizzato dall'AITB in collaborazione con il Biblical Hebrew Ulpan (BHU) di Gerusalemme. Siamo molto contenti del buon andamento del corso e del bellissimo rapporto tra insegnanti, studenti e collaboratori che si è creato durante le sei settimane. Gli insegnanti erano Aaron Hornkohl, membro dell'AITB e collaboratore del BHU, della Home for Bible Translators e della Hebrew University di Gerusalemme, e Rachelle Wenger, missionaria Wycliffe che lavora come traduttrice della Bibbia per un progetto in Africa Occidentale. Gli studenti, tutti stranieri, provenivano da Stati Uniti, Svizzera, Repubblica Ceca e Niger. Anche se il corso era aperto a chiunque potesse essere interessato (anche senza nessuna conoscenza base dell'ebraico), di fatto tutti coloro che vi hanno partecipato questa volta erano persone che sono o sono state direttamente coinvolte nel campo della traduzione della Bibbia. La loro familiarità con l'apprendimento di altre lingue e la tecnica di insegnamento particolarmente efficace, hanno fatto sì che il corso sia andato avanti speditamente e abbia prodotto ottimi risultati finali.



*Il Centro Maranatha*



*Il gruppo degli studenti, insegnanti e collaboratori*

Oltre allo studio fatto sui libri di testo (forniti agli studenti insieme a dei cd audio), buona parte dell'apprendimento è avvenuto anche attraverso attività pratiche (scenette, dialoghi, sia in classe che all'aperto), dove potersi esercitare nell'uso della lingua e verificare quanto appreso. Durante il corso gli studenti hanno potuto studiare, analizzare e sceneggiare tutto il libro di Giona in ebraico e alcuni altri brani dell'Antico Testamento. Tutti hanno brillantemente superato l'esame finale e conseguito il relativo diploma.

Questo tempo trascorso al Centro Maranatha è stata anche un'occasione per tutti di fare visita ad alcune chiese locali dei dintorni.

Vogliamo ringraziare di cuore tutti i collaboratori che, a vario titolo, hanno contribuito alla buona riuscita del corso. Un grazie anche a Michael e Lorna Ralston, direttori del Centro, per l'accoglienza e la disponibilità all'uso del medesimo.

Visto il successo dell'iniziativa, speriamo di poter ripetere il corso nel 2008, augurandoci di avere nell'occasione anche una presenza di studenti italiani.

Vuoi ricevere questo notiziario  
via e-mail? Scrivici a:

[info@aitb.it](mailto:info@aitb.it)

Te lo spediremo in formato .pdf  
(leggibile da qualunque computer)



Associazione Italiana Traduttori della Bibbia

c.p. 65 - 15045 Sale (AL) - Italy  
c.c.p. 27777341



*Rachelle e Aaron mentre consegnano il diploma ad uno degli studenti*